

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO



CARTILLA
OTOMI-ESPAÑOL
PARA LOS MONOLINGÜES
DE LA ZONA OTOMI

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS

MEXICO ★ 1946

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CARTILLA OTOMI-ESPAÑOL PARA LOS MONOLINGÜES DE LA ZONA OTOMI

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS

MEXICO ★ 1946

ESTA CARTILLA BILINGÜE, que servirá para enseñar a leer y a escribir en la lengua otomí, así como para hablar y para alfabetizar en el idioma español, fué elaborada en el Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas, creado por la Secretaría de Educación Pública para poner en práctica el plan respectivo preparado por el Consejo de Lenguas Indígenas, con el fin de dar cumplimiento al artículo 14 de la Ley de Emergencia que estableció la Campaña Nacional contra el Analfabetismo.

Autora de la Cartilla: Señorita Profesora Sara Flores Sánchez.

Informantes de la parte monolingüe indígena: Sabino Acosta Martínez, Rosalío Arteaga Hernández, Eligio Fuentes Sánchez, Francisco Muñoz Bautista, Simón Rangel Guerrero, Bernabé Torres Ramírez, Angel Torres Torres, Asunción Torres, Juan Torres Ramírez y Alvaro Trejo Torres.

Lingüistas del otomí: Ing. Roberto J. Weitlaner, Isabela Richards de Sinclair y Donaldo Sinclair.

Etnólogo: Prof. Julio de la Fuente Chico.

Calígrafo: Profesor Francisco García Miranda.

Representante por el Departamento de Asuntos Indígenas, Dr. Emmanuel Palacios Ramírez.

Se imprimió bajo el cuidado del Sr. Ricardo Rubio Vivanco, Administrador General de la Campaña Nacional contra el Analfabetismo.

Ilustraciones a cargo del Taller de Dibujo del Departamento de Publicidad y Propaganda de la Secretaría de Educación Pública.

Nota: Algunas lecturas fueron seleccionadas de la Cartilla Nacional contra el Analfabetismo.

México, D. F., junio de 1946.

INSTRUCTIVO PARA LOS MAESTROS.

Las indicaciones que siguen tienen por objeto orientar o simplemente dar sugerencias para conseguir el mejor resultado en la enseñanza de la lectura y de la escritura en el idioma otomí y en la alfabetización en castellano.

Los problemas que tiene que resolver el maestro son:

Primero:- Enseñar a leer y a escribir a los alumnos en su propio idioma.

Segundo:- Ya alfabetizados en la lengua materna, enseñar a los alumnos el castellano.

Tercero:- Alfabetizar en castellano.

Habiendo señalado concretamente los tres objetivos que el maestro debe alcanzar, el Método que debe seguir durante la enseñanza, es el siguiente:

ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL IDIOMA OTOMÍ.

a) La primera parte exige la práctica de ejercicios preparatorios para la escritura, así como la enseñanza de las vocales a a e é i j o o u y u. minúsculas de tipo de imprenta y manuscritas.

b) La Cartilla comprende una serie de oraciones básicas para la enseñanza de las letras consonantes que forman el alfabeto otomí.

Cada lección presenta una letra nueva cuidadosamente graduada de acuerdo con las dificultades lingüísticas del idioma en cuestión.

Las lecciones se dividen en:

I.- Oraciones para dar el conocimiento de una consonante.

II.- Vocabulario para la afirmación del conocimiento de la letra enseñada en la oración.

Como sugestión al maestro se expone a continuación un modelo de clase.

1.- Motivación de la clase

La motivación de la clase será sencilla si el maestro se apoya en el tema de la oración inicial de cada lección.

Con la conversación, el maestro debe lograr que sus alumnos terminen repitiendo oralmente la oración motivo de la clase.

2.- Presentación de una ilustración alusiva a la conversación.

La presentación de la ilustración será motivo de comentario del maestro y los alumnos.

3.- Presentación del cartel donde aparece la oración impresa.

4.- El maestro escribirá abajo de la oración impresa y con letra cursiva la oración presentada.

5.- Los alumnos deben leer oralmente, en forma individual y colectiva, los dos tipos de oraciones presentadas. El maestro debe aprovechar también esta presentación de las oraciones para que los alumnos hagan la comparación en las dos formas de escritura.

Este ejercicio de lectura durará hasta que el maestro confirme que la mayoría de los alumnos han memorizado cada una de las palabras que forman la oración presentada.

6.- Memorizadas las palabras de la oración se pasa al análisis de la palabra por sílabas. El maestro separará por sílabas, de acuerdo con el sistema de silabificación del otomí, la palabra de la oración elegida para ser escrita en el pizarrón.

7.- Formación de nuevas palabras.

Con la sugestión del maestro los alumnos irán formando nuevas palabras que el profesor escribirá en el pizarrón para que los discípulos las lean y luego las copien en sus cuadernos.

8.- Cuando ya sea posible por los conocimientos adquiridos, los alumnos deben formar no solamente palabras sino también nuevas frases y oraciones. (Desde la segunda lección de la Cartilla hay ejemplo de este ejercicio).

9.- Como afirmación de lo aprendido, haga el maestro que los alumnos realicen ejercicios de copia y dictado de las palabras presentadas en cada lección de la Cartilla, ya que estas palabras tienen fundamentalmente la letra que se desea enseñar y afirman las aprendidas en las lecciones anteriores.

10.- Para la mecanización de la lectura se fijará en los lugares más visibles del salón de clases, las ilustraciones de cada lección, las oraciones estudiadas, y los carteles con las palabras formadas.

NOTAS:

1.- Es muy importante que cuando el profesor se encuentre que no coincide en parte o en todo la forma escrita de las palabras, con la modalidad dialectal del lugar en que esté usando la Cartilla, haga la corrección de letras o palabras que sean necesarias.

2.- Intercalados en las lecciones de enseñanza de letras hay ejercicios de afirmación del conocimiento de las vocales *a e é i o y u*, y algunos de información gramatical que el maestro debe ampliar con más ejemplos.

3.- Las letras ny, th, ts, son objeto de lección especial, pues aunque están escritas con dos símbolos gráficos, representan un solo sonido, como en el caso de la ch en castellano.

4.- La numeración y los textos que van al final de la parte indígena de la Cartilla sirven como ejercicios de afirmación para comprobar si los alumnos ya están capacitados para la lectura y escritura del idioma otomí.

ENSEÑANZA ORAL DEL CASTELLANO

Terminada la enseñanza de la lectura y escritura del otomí, el maestro estará frente al problema de mayor responsabilidad, ya que debe iniciar la tarea más importante, que es la de que los alumnos alfabetizados aprendan el idioma castellano.

Para conseguir esto va a sostener constantemente con sus alumnos ejercicios de conversación en castellano.

Para esta etapa de la enseñanza se proponen al maestro los siguientes temas de pláticas con sus alumnos:

a) La escuela, el salón de clases, los compañeros de grupo, la familia, el trabajo, la agricultura, el aseo, el mercado, el pueblo, etc.

b) Temas que requieren por respuesta una acción; por ejemplo:

Abre la puerta.- Dame el sombrero.- Borra el pizarrón.- Ponte de pie.- Levanta una mano.- Anda sobre la punta de los pies.- Saluda con la mano derecha.- Cierra los ojos, etc.

c) Preguntas que requieran respuesta inmediata, y que el maestro hará a los alumnos:

¿Cómo te llamas?- ¿Cuántos años tienes?- ¿Cómo se llama tu papá?- ¿Cómo se llama tu mamá?- ¿En qué trabaja tu papá?- ¿Cuántos hermanos tienes?, etc.

d) Otro ejercicio que debe practicar el maestro todos los días es el siguiente:

Al llegar al salón de clases, dirá: Buenos días; con el objeto de que los alumnos se acostumbren a saludar y a contestar oportunamente al maestro.

Procurará el maestro tener a la mano objetos de uso común: una regla, un lápiz, un cuaderno, un libro, etc. tomará alguno de los objetos señalados y enseñándolo a los alumnos dirá: Esta es una regla, - Este es un lápiz, - Este es un libro.

Después agregará un adjetivo al nombrar a cada uno de estos objetos, por ejemplo:

Este lápiz es amarillo.- Este cuaderno es pequeño.- Este libro es grueso.- Esta regla es de madera, etc.

e) Explicación de frases y oraciones que se escriben con letras conocidas por los alumnos, por ejemplo:

Juan no miente.- La milpa está lejos.- El pan es un alimento.- La mamá ama a su nene.- En el mes de julio se dan las tunas, etc.

El maestro debe leer estas oraciones con una velocidad igual a la de la conversación.

Para ayudar a los alumnos a la comprensión de las oraciones el maestro debe dramatizar la lectura dando entonación a sus palabras y recurriendo a las expresiones fáciles. Después de dos o tres lecturas de esta índole, los alumnos comenzarán a repetir colectivamente oración por oración hasta que el maestro esté seguro que los alumnos las han memorizado.

f) La descripción de una estampa, la repetición de una anécdota que se ha narrado; las respuestas espontáneas y rápidas a preguntas sobre asuntos o cosas con las que estén familiarizados los alumnos, etc., son ejercicios recomendados al maestro durante la enseñanza oral del castellano.

Solamente cuando sea indispensable, explicará en lengua indígena el significado de las palabras y no ol-

vidará nunca que debe dotar al alumno de un vocabulario abundante, para que éste pueda expresarse con claridad y entender lo que dicen los demás cuando se expresa en el idioma castellano.

El interés por el aprendizaje se perdería si el tiempo dedicado a la enseñanza se emplea solamente en conversación y ejercicios orales.

Alternando con los ejercicios hablados, el maestro puede afirmar conocimientos adquiridos, hacer ejercicios de lectura y escritura de frases en español en las que sólo intervengan signos conocidos.

Debe además ejercitar a los alumnos en la escritura de mayúsculas y de las letras del otomí ya conocidas, tomando como modelo el tipo de letras mayúsculas que están en la Cartilla.

Cuando el alumno haya tenido suficiente práctica de conversación en castellano, el maestro estará en condiciones de utilizar la segunda parte de la Cartilla.

ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN CASTELLANO.

Esta comprende la enseñanza de las letras que faltan al alfabeto otomí para completar el alfabeto castellano.

La enseñanza de las nuevas letras se hará en la misma forma y siguiendo las mismas sugerencias que sirvieron para la enseñanza de las letras consonantes en la parte indígena otomí.

Es necesario y muy importante, que se haga un comentario de cada lección, pues el maestro no debe olvidar que está enseñando un nuevo idioma; de manera que no pasará a la siguiente página ni enseñará un signo nuevo, sino hasta que esté absolutamente seguro de que sus alumnos han entendido el significado de cada palabra y de cada frase, y el sentido completo de la lección, y pueda el alumno expresarse con cierta fluidez.

El comentario de la lección debe hacerse siempre en castellano y solamente debe recurrirse al idioma indígena cuando sea absolutamente necesario.

Cada día la preocupación del maestro debe ser la de que sus alumnos aumenten su vocabulario y lo usen en castellano.

Intercaladas en los textos de las lecciones aparecen palabras con sílabas compuestas. Su enseñanza no ofrece ninguna dificultad, pues los alumnos están adiestrados en la pronunciación de estas sílabas por las palabras castellanas que las contienen y que ya se usan en el idioma indígena (palabras prestadas).

Al pie de cada lección encontrarán los alumnos un vocabulario traducido a su idioma; consultándolo entenderán el significado de las oraciones; pero no obstante, el maestro deberá dar explicaciones orales para completar la comprensión.

El uso de los signos de puntuación será objeto de una explicación sencilla por parte del maestro.

Las lecturas que requieran respuesta escrita por parte del alumno, deben ser corregidas y calificadas por el maestro con especial atención, ya que estos trabajos son los primeros en castellano, que realiza el alumno.

Las lecciones de traducción de textos indígenas al castellano que hagan los alumnos deben ser también motivo de una cuidadosa revisión.

El maestro procurará que el alumno llene la ficha de la página núm. 112, no omitiendo ninguno de los datos que se le piden.

Al final de la parte castellana se han seleccionado textos de carácter cívico, histórico y de información en general, que servirán para la mecanización de la lectura. El maestro debe explicar a los alumnos el significado de las palabras desconocidas que se usan en estos textos.

vocales otomíes



a a



ā ā



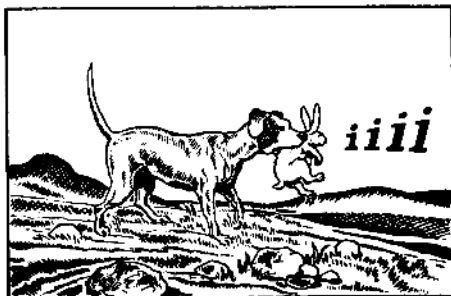
e e



ē ē



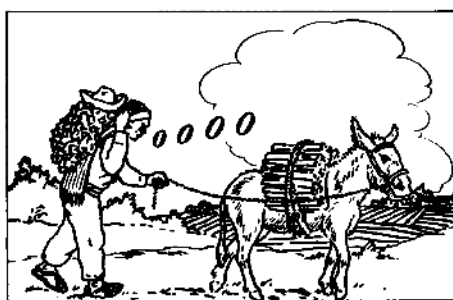
i i



ī ī



i i



o o



o o



u u



t t



u u



drá me 'böt'áhí.

drá me 'böt'áhí.

dá

dé

dó

dǎdá

dódé

daí



ri dǎdá ra me 'bǒt'áhí.

ri dǎdá ra me 'bǒt'áhí.

ra dá

ra dé

ra dó

ra dǎdá

ri dá

ri dé



ma títa ra me 'böt'áhí
ma títa ra me 'böt'áhí.

ma dá mǎ ma dé

madó mě médó

rímá



ra bétó ra me 'böt'áhí
ra bétó'ra me 'böt'áhí

mbidí bö boí

mbö bí mboí

ra boí ra mboí



ma dētí 'āhā mbō ra 'bōt'āhí
ma dētí 'āhā mbō
ra 'bōt'āhí.

tá

tátá

taí

té

títá

tó'tí

tō

dútú

ri

títá

bí



dá 'bǝdí ma dǝtí
mbǝ ra 'bǝt'ǎhí

*dá 'bedi ma dǝti mbǝ
ra 'bǝt'ǎhi.*

'á

'adí

'át'í

t'át'í

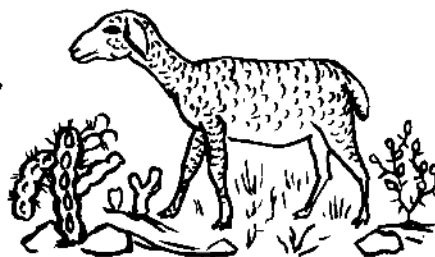
'idá

'úmbí

a a



data



'at'i



dame



tami



ra hăhó ho ma dėti mbö
ra 'böt'ăhí

*ra hăhó ho ma dėti
mbö ra 'böt'ăhí.*

hăhó

haí

'ăhá

hăhá

hé'tí

hmí

ha

hă

hăí



i i

hmí

het'í

mǐhǐ

t'áhí



ma nguhě de gá 'báhi
ha de gá 'wadá.

ma nguhě de gá 'báhi

ha de gá 'wadá.

ná	nǎná	nǎní
nándó	ne	hnǐní
nǔ'í	ndó	ndě

ra nǎná ne ra nándó.

ra nítá bi má ra hnǐní.



ma nguĥě de gá 'wadá
ha de gá dóhaí.

*ma nguĥě de gá 'wadá
ha de gá dóhaí.*

gání

ngá

gání

gehná

ge'á

gíní

gídá

gí

ngí

ngó

gohó

gú

ngu

nguní

ngu'á



ṽ ṽ

ngṽ



gṽ



mṽ



'ṽtí



ma ngũhě de gá 'wadá
ha de gá téhá.

*ma ngũhě de gá 'wadá
ha de gá téhá.*

wá 'wadá wádí hwádí

wá'tí wátí hwá hwáhí

wăhí hwát'í



yá 'wadá ge'a rá té
de ya nyăhnyŭ

*yá 'wadá ge'a rá té de
ya nyăhnyŭ.*

yá yă 'yě

hyádí

'yó yŏ yóhó



ma dǎdá 'út'í ya 'wadá

*ma dǎdá 'út'í ya
'wadá*

'ú'tí

'út'í

'ugí

'údá

'ǔní

muí

'uí

'yuyá

'yǔ



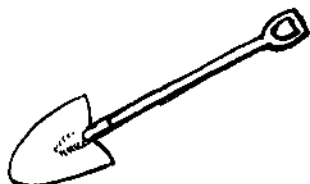
ra *ra*



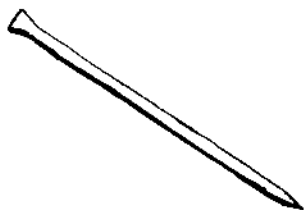
ra 'wadá



ra hyadí



ra t'ǎhí



ra m'ogí

ra 'búhú



ma 'idá tɛ ya 'wadá
ma 'idá tɛ ya 'wadá.

tɛ t'egí t'gí t'ɛní

'betó 'bet'í mětí

'wédí m'et'ó



kata něhě tɛ ya 'wadá
kata něhě' tɛ ya 'wadá.

kǎ	katí	kéní
k'ǎ'tí	'okí	hókí
'ókí	kǎní	kǎhá
kú	kǎní	

ma *ma*



ma dǎdá



ma nǎná



ma kǔyǔ



ma njǔyǔ



e e

hme



néí



gǐn'wé



hẹ'tí



ma zí'béhnnyá hóka ra nthahí
ma zí'béhnnyá hóka
ra nthahí

zǎ

záté

zǎdí

zǎngwá

zídá

zídó

zǒ

zóní

zǎní



pe ya 'rónjwá ma njú
pe ya 'rónjwá ma njú.

pá padá pe péní

pidí pité pǎní pǎnt'í

púní pǎní pá



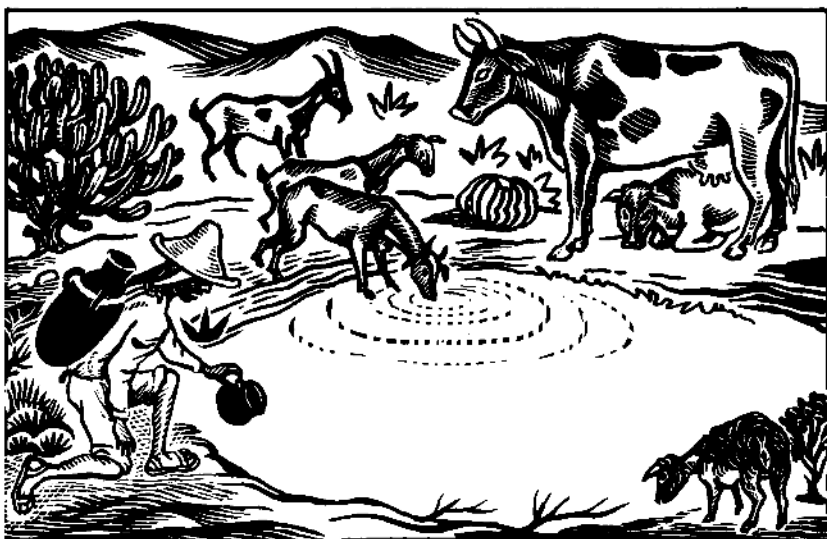
já ra taí dí pá ya 'rónjwá
já ra taí dí pá ya
'rónjwá.

ja	jgyá	jádó
jí	jihní	jóhyá
jǒ	jó'ó	jǔní
júní	jǎ	dajǎ



ma nítá ne ma mūdú
 tháti rá dethá
ma nítá ne ma mūdú
tháti rá dethá.

thá	thaní	thákí	thadı́
thě	thehé	thgní	thị
mbo'nthí	thụhmé	thụkí	thụhní



ši dí honhyě ra déhé
já ra 'böt'áhí

*ši dí honhyě ra déhé
já ra 'böt'áhí.*

ša

šaní

šakí

šení

šekí

šepí

sité

šipí

ši

šókí

šo'tí



n'a ra ra ya
n'ara raya

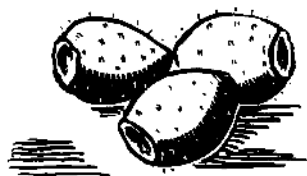
n'a ra sät'á



n'a ra dētí



ra ya ts'ünt'ú



ra ya káhá



simú, bá hạ ra déhé
simú bá hạ ra déhé

sagí sɛ hɛ nsékí sɛí

simú nsókí

sɔ suní



fídelá 'át'a ra déhé
já ra zabí

*fídelá 'át'a ra déhé
já ra zabí.*

fání fádí fadí mfidí

m'ifí nzǎfí fo'tí mfo'mí

föší fúí fúgí sǎfí



bá h̄a n'a šóní ra
 déhé pa ya 'óní
*bá h̄a n'a šóní ra
 déhé pa ya 'óní.*

'óní 'odé 'et'é

dóní tó'mí t'ohó

šóní nšóní fa'nthó

nda zí *nda zí.*



ngǔ



ndaṅgǔ



zíngǔ



hwáhí



ndaḥwáhí



zihwáhí



šóní



ndašóní



zíšóní



ya *ya*

ya nyéhé



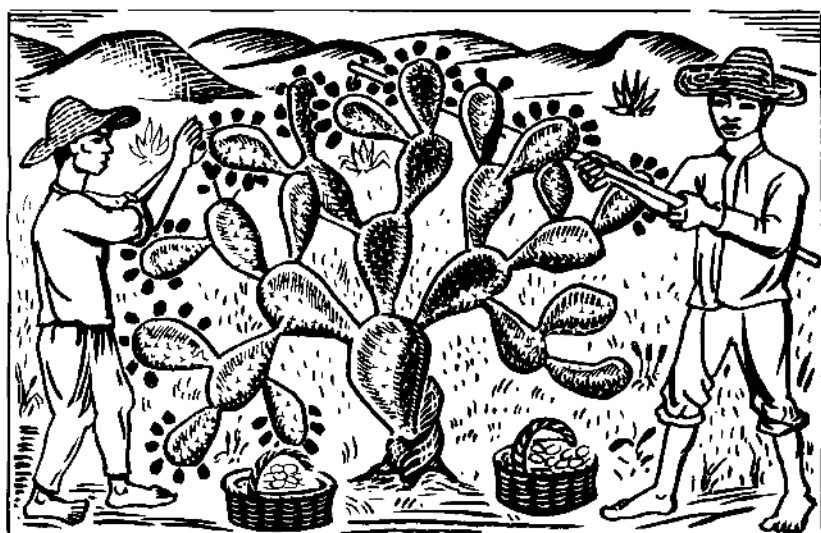
ya 'béhnyá



ya ts'ǎnt'ǎ



ya nšytsí



ya ts'ünt'ú 'ókí ya káhá

*ya ts'ünt'ú 'ókí
ya káhá.*

tsi	tsíkí	tsibí	tsíts'í
tsǐ	tsókí	ts'óní	tsǝ
tsǝnté	tsé	ts'ǝdí	tsékí
tsá	ts'ápó	ts'ání	tsú
fáts'í	nts'ǝtí	juts'í	ntsútsí

dǎngí lóchí
dǎngí lóchí



dǎngí



lóchí



dǎngí



lóchí



dǎngí



lóchí

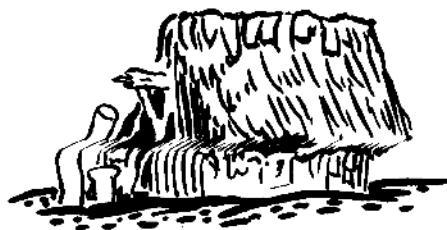


dǎngí



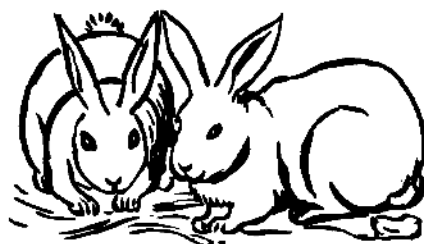
lóchí

n'ă 1 /



n'a ra ngŭ

yóhó 2 2



yóho ya jwá

hnyŭ 3 3



hnyŭ ya dētí

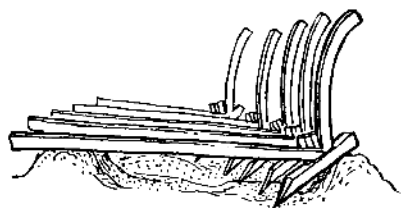
gohó 4 4



gohó ya sǎpó

kát'á

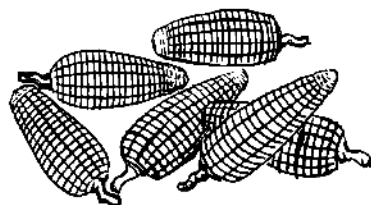
5 5



kát'a ya t'abí

rátó

6 6



rátó ya thá

yotó

7 7



yotó ya káhá

hnyátó

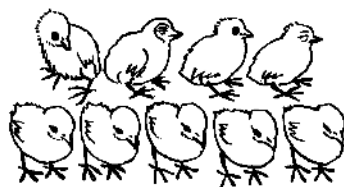
8 8



hnyátó ya 'ísí

gató

9 9



gató ya t'á'ní

'rét'á

10 10



'rét'a ya thuhmé

'rét'a ma rá

11 //



'rét'a ma rá ya jă

'rét'a ma yóhó

12 12



'rét'a ma yóhó ya tǎmá



'rét'a ma hnyŭ 13 13

'rét'a ma hnyŭ ya šájě



'rét'a ma gohó 14 14

'rét'a ma gohó ya tsát'yó



'rét'a ma kút'á 15 15

'rét'a ma kút'a ya dení



'rét'a ma ráto 16 16

'rét'a ma ráto ya 'ígó

'rét'a ma yotó

17 / 7



'rét'a ma yotó ya n'yoí

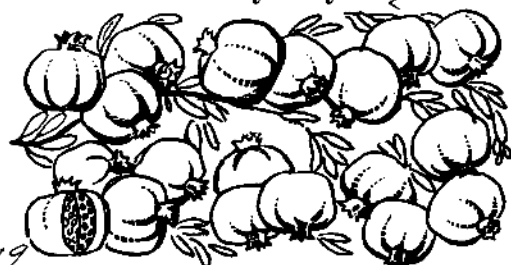
'rét'a ma hnyátó 18 / 8



'rét'a ma hnyátó ya bàtsí

'rét'a ma gató

19 / 9



'rét'a ma gató ya gránádá

náté

20 20



náté ya mísí

alfabeto otomí

a <i>a</i>	ā <i>ā</i>	b <i>b</i>	ch <i>ch</i>
d <i>d</i>	e <i>e</i>	ē <i>ē</i>	ɛ <i>ɛ</i>
f <i>f</i>	g <i>g</i>	h <i>h</i>	i <i>i</i>
ī <i>ī</i>	’ <i>’</i>	j <i>j</i>	k <i>k</i>
l <i>l</i>	m <i>m</i>	n <i>n</i>	ny <i>ny</i>
o <i>o</i>	θ <i>θ</i>	p <i>p</i>	r <i>r</i>
s <i>s</i>	š <i>š</i>	t <i>t</i>	th <i>th</i>
ts <i>ts</i>	u <i>u</i>	ū <i>ū</i>	ʉ <i>ʉ</i>
w <i>w</i>	y <i>y</i>	ʒ <i>ʒ</i>	



ra 'bót'í

núni já ra 'bõthí ší bí já n'a ra n'yáthě.
ma hwáhšhě gáthó ya 'báthá.

tát'á jgyá dí póthě ra zídethá, 1a zíjě,
ra zímű; pe híngi ne da 'ũní ngéthó híngi
'wáj, i ra n'yónithó ra haí.

deke da dát'á ra 'bót'í dí petshě ga páhě
ma zimbó'nihě pa ga tanhyě ra hmuṭhă, ra
hmújú; pe hínté dí šöhě.

nú'á rakhě té ga tsíhě núra zí'wadá, ra
šát'á, ra ts'utá.

ko ya theší dí 'ethě ya zí'rónjwá, dí
hethě ra zínthăhí pa dí hášě ntaí pa ga páhě.



ma mbó'ní

já ma ngǔ dí pǝtsǝ yóhó ma zí'regé, dí
tutǝ ra zǎ, dí tutǝ ra théhnyǎ pa ga pá ntaí,
há ko núra bojǎ dí tanga ma dǝthǎ.

ma nǎná nyéhé gohó ya 'éní ha gáthó
húí. ko yǎ mǎdó tanga ra 'ú, tanga ra n'yí,
ra dǝnší, ra 'ǎšó.

ma njú mǎ da pá ra 'bǎ'yó. bí sǝ 'rátó
ya t'ǎsí.

dí tsíkhě n 'ǎ ga páhě pa ga tanga ma
dútúhě deke da thǝgé.

híngi ne da nšǎndí ma mbó'níhě ngétho
ja ndǔnthí ya nhyení; tú ya 'éní, tú ya ts'údí,
tú ya t'ǎsí.



ra 'bǝfí

núya n 'yéhé yá wěnda: da 'yɛt'a ra
nt'eí, da mpót'í, da n'yũnthé, da šóša ra
dgthá, da 'yút'a ra 'wadá, da 'yut'a ra šátá,
da tɛ ra ts'utá, da tɛ ra 'yɛtá, 'et'é ra
théhnyá, hɛt'a ra nthǎhí.

ya 'behnyá yá wěnda: da 'yɛt'a ra
nhyúní, da mǎ t'íté, da'wínga yá bǎtsí,
da'wínga ya'éní, ya ts'údí, da mǎ thanthá,
da šáta yá bǎtsí, da 'yékwá yá nyašú.

ya bǎtsi pa ra 'ba'yó, bí hǎ ra zǎ, bí hǎ
ra déhé, sɹ yá t'úkakú, pa ra skwélá, sɹ ra
hwǎhí.



drá ma'yó

dí fadí 'rét'a ma t'ásí ha hnyáto ma
detí. ša m'uí kút'a ma t'úka t'ásí ha hnyŭ
ma t'útŭdí.

ma táš'ó yá tsadí náte ma rátó.
nzánthó dí šókí pa ga tsíša já ra t'ohé.

ts'anganzá ma t'útŭdí; ts'anganzá ma
t'úka t'ásí; ša dí jóhyá.



ma táš'ó

dí té'mi ya ngún'yó pa ga hóka ya
gěšó; tát'á hnyátó dí pá hnyŭ mbgšó.

dí 'ăšă ma dėtí, ha ko ra ší'yó dí hóka
ma daš'ó.

dí 'áhă šápá; ja té ga tsí; ngétho drá
ma'yó.



ra 'wadá

ra 'wadá ge'ą rá té de ra nyăhnyŭ.
 hŏnsǵ ra 'wadá tsǵta ra n'yáthé já ra
 mbo'nthí, ha 'úmba ra ja'í gáthó nú'ą honí.
 ngŭ di nté 'ŭngą ya 'yóthšutá pa ra ză.
 ya ts'ănt'ă k'ăti ra thěsí pa da hóka
 yá nt'endó, kăsí pa da dat'ą rá thfzá.
 ši dí mǵdihě ra 'wadá.



ra wạ'tá

ngụ da nyaşạ ya 'wadá, da t'égí pa da tsípí rá t'áfí.

núra nşimbó da thẹ pa da thóka ya ts'ũ'nánjwá.

ngụ da şă rá t'áfí da thékwa yá 'yě'tá pa da gó'ma ya ngũ o da thẹ pa da thóka ya zá'nánjwá.

dí šétạ ra šíşí pa da dat'ạ rá m'ats'í ra ngũ. ko ra ší'mfí nhoka ya ts'údí, winga ra ndamfrí. ko ra nyá'mfí thókí ya thũhní.

'wédi ko ra 'bitá, ge ra 'yofrĩ'ạ.

şa majwání 'búi, híndíngé ra 'wadá, di jó'ó ra ja'í já ra mbo'nthí.



ra déhé

déhé, ra déhé, 'óthó ra déhé.

ra déhé dí tsíhě de gá zabí, níngi t'áší.

ra zabí ša bí ja yábú, hěnsé n'a dǎngǎ
šéní ra déhé dí hǎhě hyásthó híngi jwádí.

'óthó ra déhé pa ga tsíhě.

'óthó ra déhé pa ga nšu'yěhě.

'óthó ra déhé pa ga šut'a ma trǎstéhě.

'óthó ra déhé pa ga nšáhě.

'óthó ra déhé pa ga penga ma dútúhě.



ra dathé

madě ma hašhě tho ra dathé. zi ndŷnthí
ra déhé, pe dí 'báhě yăbű.

ma mbó'nihě tú ko ra n'yáthé.

ma hwáhĥě híngi hogí ko ra n'yáthé.

dí 'aphě ra góbiérno da rakhě ra
t'astěhé pa ga tsĥě.

dí 'aphě ra présídente m'óndá da dáka
ra dathé pa ga n'yúnga ma hwáhĥě, pa ga
tsithě ma mbó'nihě.

dí nehě da njá té ga tsĥě; dí nehě ga
'buhě šánhyó; pa ga pephě mán'a šánhyó ma
'bóndahű.



ra skwělá pa ya bątsí

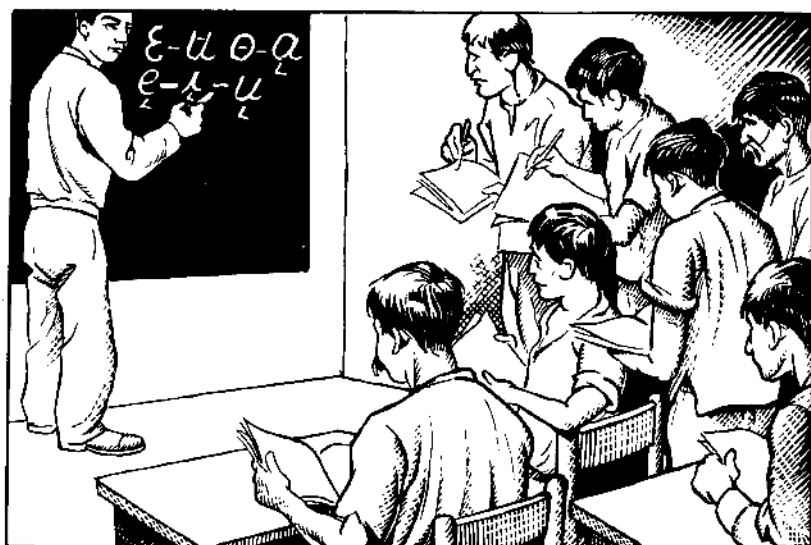
gáthó ya bątsí pa skwělá.

'enga ra nzăyá ge ga já ga pğnhě ya
bątsí ra skwěla n'á.

ya ts'ănt'ă, ya nşųtsí, gáthó da mă já
ra skwělá. 'enga ya măstró ge dí hyóyáhě
ngéthó híndí păhě mahém'í.

jange nógá dí pğhní ma lénchó, dí pğhní
ma lílá ra skwělá.

ké da šóka yá dá, da bądí da hyon'ya da
zí ri şųdí ndamaní, ha hínda thó ra thųhų
ngúgahě.



ra skuelá pa ya dǎngǎ ja'í

'enga ya măstró ge nǎhǎ ya dǎngǎ ja'í
pǎtsi da bă mahǎ'mi n'ǎ, ha nubia ge mă da
t'útkahǎ mahǎ'mí ko ra nhyǎhnǎ.

múra ndǎ gǎ măstró bí 'bái m'óndǎ ša
zóhna núya măstró pǎ ra hnyǎhnyǎ pa da
mfasté da thóka ya lǎoró de gǎ nhyǎhnyǎ.

nú mbé jaímé tǒrré bodé ra ndǎ gǎ
măstró, nts'ǎdi mađí ya índio. jange ríngié'ǎ
mă da n'yúta mahǎ'mí ya ja'í ko rá hnyahní
káda n'ǎ.

hángu ra jámađí ga 'aphǎ ra mbéhe'ǎ
ge bí mpefí ndǎnthí pa da máškahǎ.

gáthó ga mǎhǎ skwelá, nǎchí ndǎngí!



ra nyõt'í ra nyǎhnyǔ

'asta hám'ʉ bi zó ra nyõt'í ra nyǎhnyǔ
hímí pǎ mahé'mí ra nyǎhnyǔ; nubiá hǎ, gáthó
pětsí da bǎ mahé'mí ngétho ya mǎstro'ýtkaḥá
de gá nhyahnyǔ. dí pǎh ǎ gáthó nú'ǎ šikhá.

nubiá hǎ mǎ ga pǎhǎ há gra 'bui ngu
má'ra ya ja'í, má'ra ya hníní.

tša ga hěth ǎ n'a ra lǎbró, n'a ra
périódikó.

tša ga pǎhǔ něhé nú'ǎ pǎ ya mbéhé.

jámadi ga 'aphá ma góbiérnohá ngé'ǎ
ša bénjá.

nubiá hǎ bi zó ra nyõt'í já ra 'bót'ǎhí!

A a B b C c
Ch ch D d E e
F f G g H h I i
J j K k L l
Ll ll M m N n Ñ ñ
O o P p Q q
R r rr S s T t
U u V v W w
X x Y y Z z

ai
ai

ei
ei

oi
oi

au
au

eu
eu

ia
ia

ie
ie

io
io

ou
ou

ua
ua

ue
ue

uo
uo

iu
iu

ui
ui



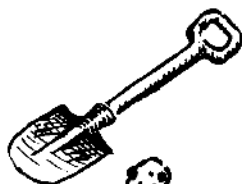
Lilia está en la loma.

Lilia está en la loma.

lima



pala



luna



nopal



ala



paloma





Lilia

En la loma está la nopalera.
 Lilia junta las tunas maduras.
 Unas palomas andan entre los nopales.
 Lilia las espanta tirando una piedra.

en	já	las	ya
la	ra	tuna	káhá
está	ja	una	n'ă



Chano tiene su machete.
Chano tiene su machete.

chilitos



muchacho



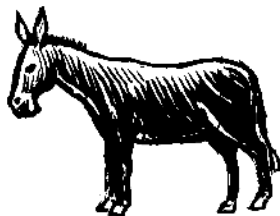
pichón



machete

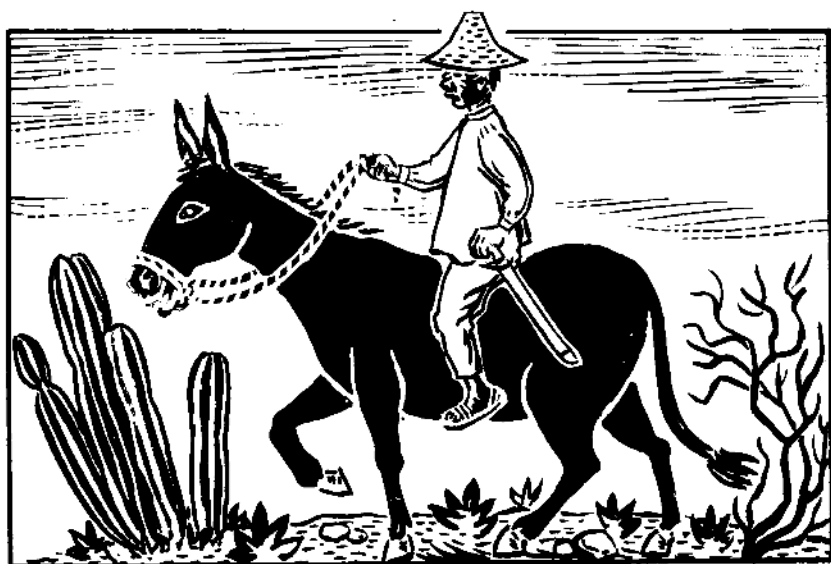


macho



mecha





Chano

Chano es un muchacho fuerte.

Montado en su macho, todos los días sale
a sus tareas.

Trae su machete en la mano, listo para
usarlo en el monte.

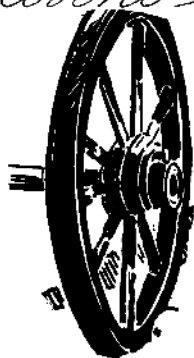
es ge'á su (de el) rá lo ra



Roberto tiene su reja.

Roberto tiene su reja.

rueda



portal



enramada



río



puerta





Roberto

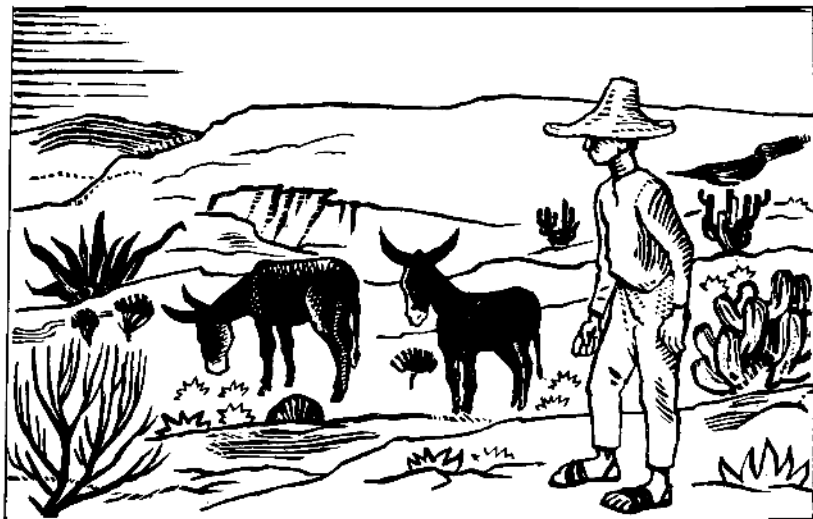
Roberto ara en su ejido.

Para ir a su ejido, Roberto pasa un río.

En el río está un puente de ramas.

El agua del río riega el ejido de Roberto.

arar	fűts'í	ir	má
para	pa	pasa	thógí
	río	dathé	



Rutilo tiene dos burros.

Rutilo tiene dos burros.

perro



jarro



borrego



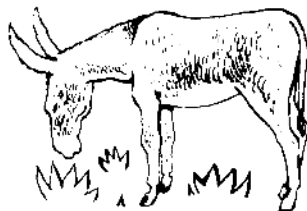
barril



marro



burro





Los animales.

En el monte andan pastando los borregos
y los burros.

Rutilo y su perro pastorean los borregos.

Los burros, los borregos y el perro beben
agua en el río.

En su rancho Rutilo tiene marranos.

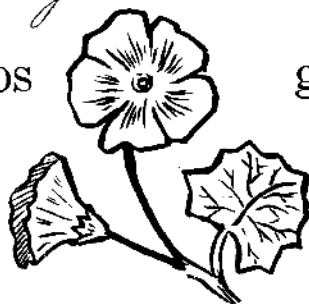
monte	mbo'nthí	perro	tsät'yó
borrego	détí	beber agua	tsíthé
	marranos	ts'údí	



Gil y Germán son gemelos.

Gil y Germán son gemelos.

geranios



girasol



general



giro





Los gemelos.

Gil y Germán se sientan juntos en la escuela.

Todos los días en la escuela usan el gis.

La maestra tiene buen genio.

Gil y Germán dan a su maestra ramos de geranios.

son	ge'á	buen genio	hǒgá mfění
todos	gáthó	tardes	ya ndě
días	ya pá	riegan	n'yúnté



En Hidalgo hay muchos higos.

En Hidalgo hay muchos higos.

hormiga



higo



hacha



horno



hojas





El higo.

Ese árbol tiene higos maduros.

En las ramas hay hormigas.

Hipólito toma su machete y desmocha las ramas donde hay hormigas.

No debe haber hormigas en los higos

el árbol	zá	hormigas	sájú	desmocha	hɛki
maduros	dǎ	ramas	ya 'yězá	donde	hábé
hojas	ya ší	toma	míhí	hay	'bái



Miguel tiene su guitarra.

Miguel tiene su guitarra.

águila.



jilguero.



hoguera.

guitarra.



maguey.





Miguel.

Debajo de la higuera está sentado Miguel.

Pulsa su guitarra.

Prende una hoguera y el humo ahoga a las hormigas.

Miguel sigue pulsando su guitarra.

debajo	ngatí	prende	tsəgé
sentado	húdí	humo	ʔbíí
pulsa	pəí	ahoga	ját'í



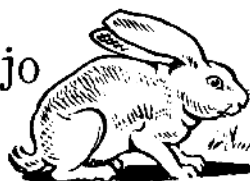
Cuca barre el corral.

Cuca barre el corral

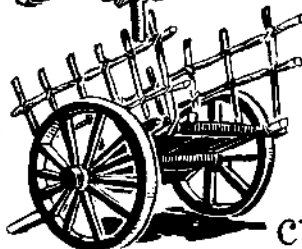
cama



conejo



carro



cuna



comal



cuaderno





Cuca.

Cuca barre el corral de su casa.

En el corral tiene algunas colmenas.

En el fresno está puesto el columpio de su
hijo Paco

Paco canta contento comiendo miel de abeja.

barre	pási	está	já	contento	jóhyá
casa	ngũ	hijo	t'á	comiendo	nyúní
algunas	raya	canta	thúhú	miel	t'áfí



Celia hace la cecina
Celia hace la cocina

cesto



cerro



cebada





La carnicería.

Celia tiene una carnicería.

Todos los días hace cecina de res y de cerdo y la pone a secar.

Alicia compra medio kilo de cecina de res y la pone en el cesto.

La cecina será para la cena de esta noche.

carnicería	pamgo	secar	yothi
todos	gatho	comprar	tai
los	ya	cesto	b otse
res	ndamfri	cena	ntosi
cerdo	tsidi	noche	nsui



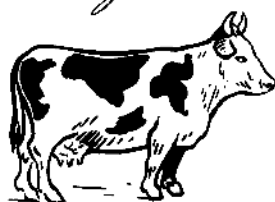
Los jueves Vicente vende ayates.

Los jueves Vicente vende ayates

uvas



vaca



ave



vestido



víbora



vela





Los Vendedores.

Yolotepec es un pueblecito del Municipio de San Salvador.

El jueves es día de mercado en ese lugar.

Los vendedores de ayates, de carne, de frutas y de verduras van para hacer la mejor venta de la semana.

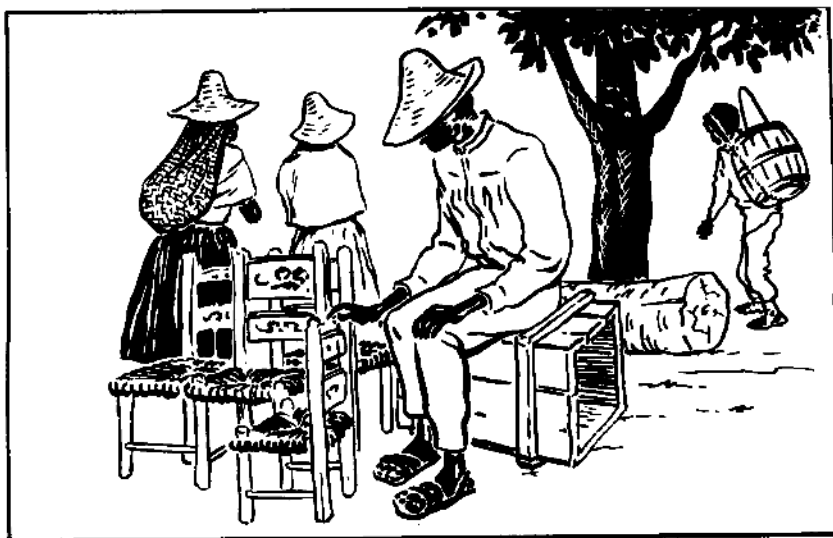
Vicente y Vidal van con sus mercancías a Yolotepec.

Varias veces los vendedores no pueden vol-

ver a su casa y entonces se regresan el viernes en la mañana.

pueblecito	zǐhnǎní	entonces	nú'bá
ayates	ya rónjwá	hacer	'et'é
van	pá	mejor	sánhyó
pueden	tsá	veces	m'íkí

volver pǝngí
 casa ngǔ
 viernes mběhě
 mañana šǔdí



Guillermo vende sillas.

Guillermo vende sillas.

llave



pollo



calle



caballo



silla



cebolla





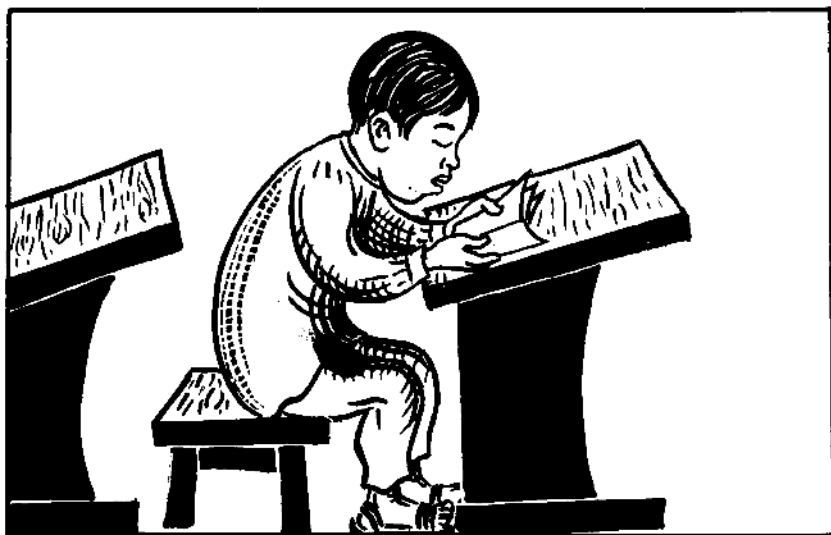
La lluvia.

La lluvia hace mucha falta. Cuando no llueve,
 los llanos están secos y amarillos
 Grandes llanuras dejan de cultivarse.
 Los hombres de los lugares donde no llueve
 pasan una vida llena de trabajos.

lluvia	'yǵ	seleccionan	jwǎnǐ
falta	b'édí	mucha	ndũnthí
secos	n'yóth í	grandes	ya dátá

llanuras	'báthá	no	híná
hombres	nryéhé	llevan	hăts'í
trabajos	'bɛfí	vida	té
ganancia	thăhă	cuando	hám'ú
llegan	tsóhé	semillas	ya ndă
ellos	nú'ú	siembra	'bóth'í

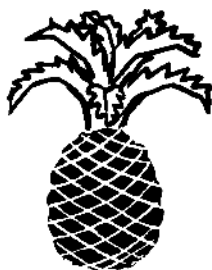
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Toño estudia en la escuela.

Toño estudia en la escuela.

piña



caña



leña



araña



peña





Toño

Toño es un niño.

Tiene siete años.

Todas las mañanas, antes de ir a la escuela, Toño va por la leña.

Antes de cargar la leña corta algunas cañas.

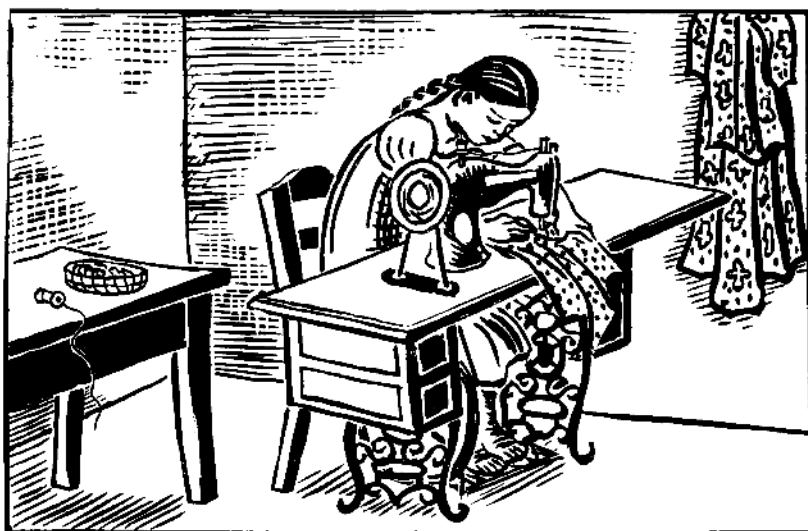
Después, llega a su casa y se baña; se lava los dientes, se limpia las uñas de las manos y toma su pañuelo.

En la escuela la maestra le enseña como debe escribir:

En Actopan hay dos cañadas. la grande y la chica.

niño	ts'ǎnt'á	leña	zǎ
siete	yótó	corta	hékí
años	jéyá	cañas	ndúš'ó
antes	mám'ét'ó	despues	m'éfá
uñas	šímósahá	enseña	'útí
dos	yóhó	escribir	'ófó

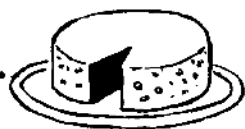
chico lõtsi
 llega tséhé
 baña nšáhá
 limpia šukí
 debe tú
 grande dátá



Quirina cose en la máquina.

Quirina cose en la máquina

queso.



quinqué.



quelite.

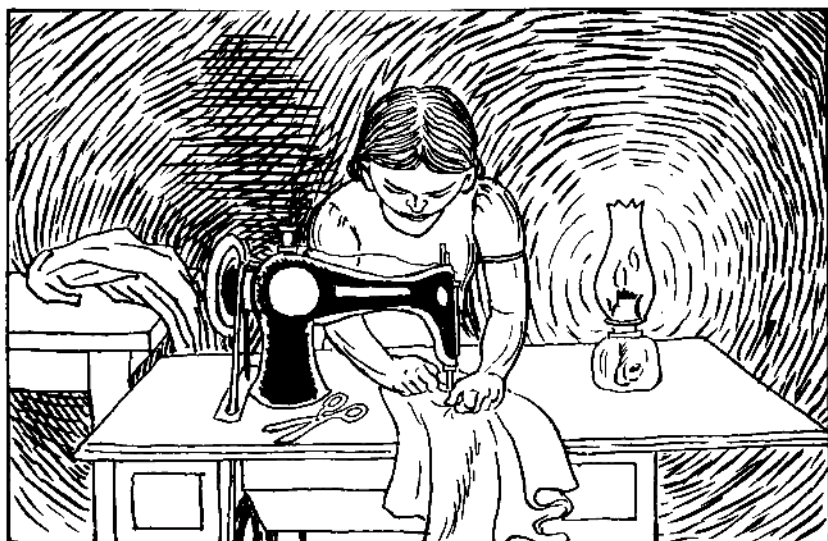


quiote.



quimil.





La Costurera

Quirina vive en Tasquillo.

Todos dicen que es buena costurera.

Quirina trabaja de día y de noche.

Hoy Quirina quiere terminar de coser el vestido de Queta y el equipo de Enrique.

En la noche Quirina se alumbra con un quinqué

vive	té	trabaja	mpɛfí	quiere	né
dicen	mă	pronto	'bĕsthó	terminar	gwadí
buena	hǒgí a	noche	suí	coser	'wĕtí
costurera	'wĕdí	hoy	núbiá	alumbra	nyót'í



Zacarías tiene un zapapico.

Zacarías tiene un zapapico

zopilote



zacate



zorra



zapote



maíz



zapapico





Zacarías y Zenón

Zacarías desgrana las mazorcas y Zenón arnea el maíz.

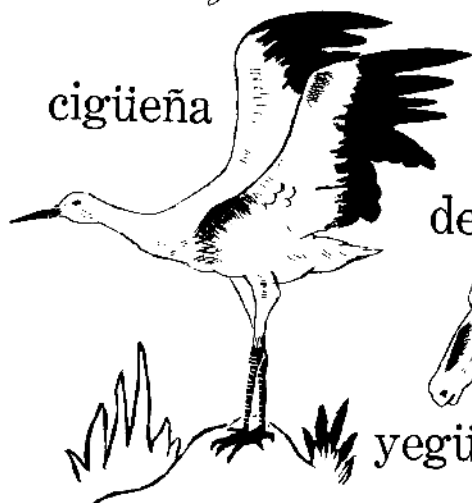
Cuando acaban la tarea, guardan el maíz en costales y recogen los olotes.

Luego sacan del zurrón su almuerzo y comen con gusto sus tacos.

desgrana	takí	arnea	fatsí	saca	pění
mazorca	thá	maíz	dethá	almuerzo	nzímsúdí
		gusto jóhyá			



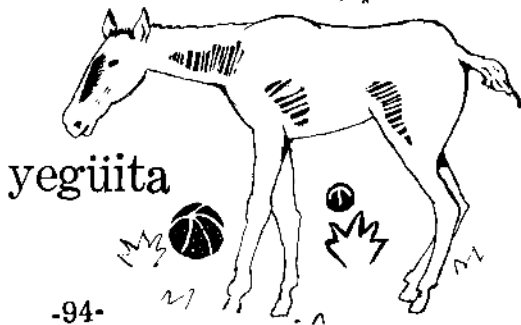
Chagua está en el jagüey
Chagua está en el jagüey.



cigüeña



desagüe



yegüita



El jagüey.

En todo el Valle del Mezquital falta agua.

Por eso el agua de las lluvias se represa en los jagüeyes.

Chagua lleva a su yegüita todos los días al jagüey.

Un día Chagua encontró a Miguel cerca del desagüe mirando una cigüeña.

José admirado le gritó:

-¡Chagua! ¡Chagua! ¡Mira que pájaro tan bonito!



Las Exposiciones

Cada año en el mes de agosto, se organiza en Ixmiquilpan, (Hidalgo) una exposición agrícola, ganadera, industrial y comercial.

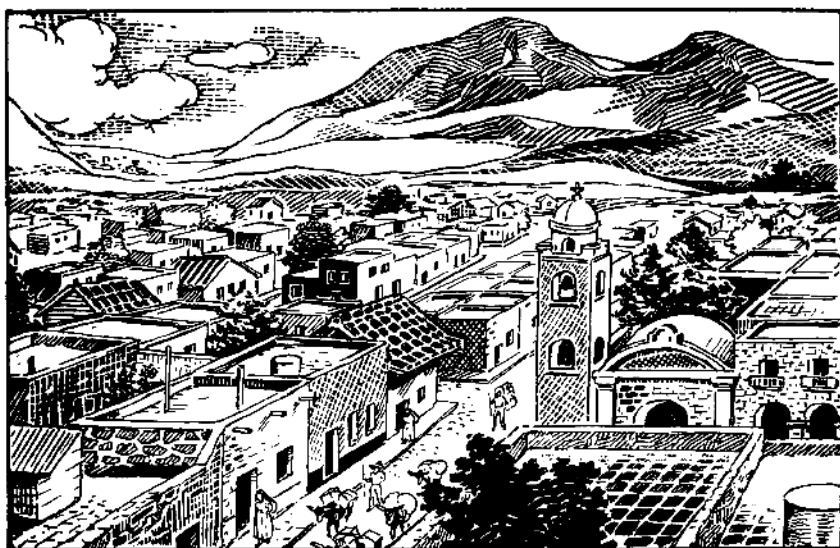
En esta exposición se exhiben los mejores productos de la región.

En el mes de septiembre los expositores llevan sus productos a Mixquiahuala.

En la exposición de Ixmiquilpan gano un buen premio el municipio de Tlaxcoapan.

En la exposición de Mixquiahuala gano un premio el pueblo de Itatlaxco.

mes ɛaná | llevan hătsi | ganó dăha



Pueblos del Mezquital.

Xochicuatlán es un municipio del Estado de Hidalgo.

Es importante porque allí llegan muchos productos que vienen de la sierra.

Poxindeje y Xochiatipán son dos pueblos del mismo Estado.

Poxindeje es un lugar cerca de Actopan donde principia la región de Mezquital.

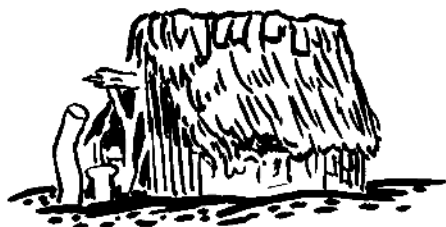
Xochiatipán está en plena sierra y allí se produce una zarza de sabor especial.

Las rancherías de Faxie, Naxtey y Xigui pertenecen al municipio de Alfajayucan. No tienen agua para beber.

Esperan ansiosos que el Gobierno de México dote a estos pueblos del líquido indispensable para la vida.

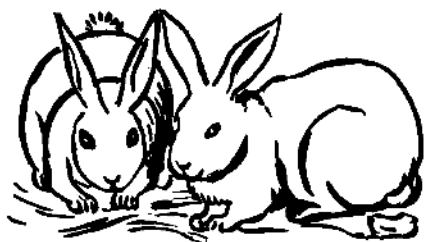
allí	núní	mismo	mahgyé'gí
muchos	ndŭnthí	principia	fédí
vienen	'éhé	no	híná
		agua	déhé
dote		t'úmbí	
indispensable		máhyóní	

uno 1 /



una casa

dos 2 2



dos conejos

tres 3 3



tres borregos

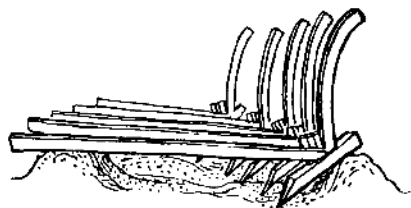
cuatro 4 4



cuatro sapos

cinco

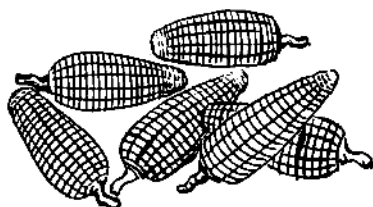
5 5



cinco arados

seis

6 6



seis mazorcas

siete

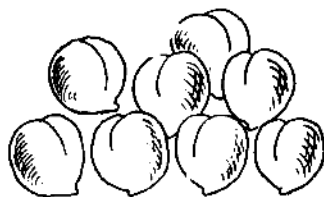
7 7



siete tunas

ocho

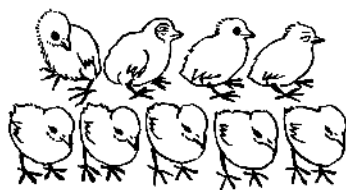
8 8



ocho duraznos

nueve

9 9



nueve pollos

diez

10 10



diez teleras

once

11 //



once frijoles

doce

12 /2



doce mariposas



trece 13 /3

trece hormigas



catorce 14 /4

catorce perros



quince 15 /5

quince flores

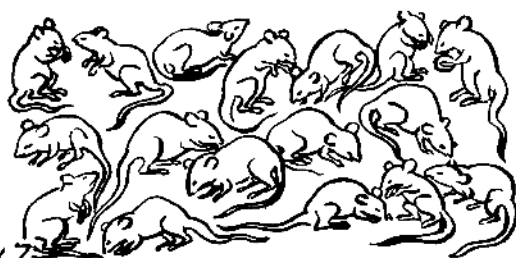


dieciséis 16 /6

dieciséis higos

diecisiete

17 / 7



diecisiete ratones

dieciocho

18 / 8



dieciocho niños

diecinueve

19 / 9



diecinueve granadas

veinte

20 / 20



veinte gatos

Traduzca al Castellano:

ra nyõt'í ra nyǎhnyǔ

'asta hám'ə bi zə ra nyõt'í ra nyǎhnyǔ
hímí pǎ mahé'mí ra nyǎhnyǔ; nubíá hǎ, gáthó
pětsí da bǎ mah'é mí ngétho ya mǎstró útkahá
de gá nhyǎhnyǔ.

dí pǎhə gáthó nú'a šikhá.

nubíá hǎ mǎ ga pǎhú há gra 'baí ngu
má'ra ya ja'í, má'ra ya hníní.

tsa ga hěthə n'a ra lǎbró, n'a ra périódíko.

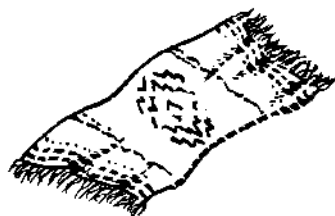
tsa ga pǎhú nǎhě nú'a pǎ ya mbéhé.

jámədí ga 'aphú ma góbiérnohá ngé'a
sǎ bénjá.

nubíá hǎ bi zə ra nyõt'í já ra 'bőt'ǎhí!

Los Colores.

- 1.- Pon una rayita abajo de la camisa que es blanca y luego ilumina de rojo la cobija



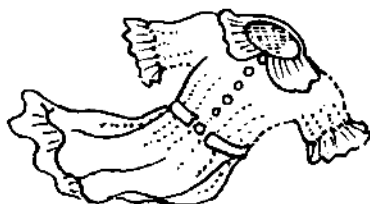
- 2.- Este es un ramo de rosas.
Ilumina de verde las hojas y de rosa las flores



- 3.- Delia tiene el pelo negro.
Ilumina el pelo de negro y de amarillo los moños



- 4.- Ilumina de café la bota y de azul el vestido



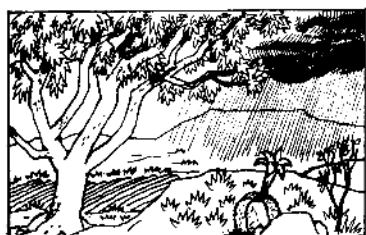
Las estaciones.

Las estaciones del año son cuatro:



Primavera

Los campos están verdes.
Hay muchas flores.
Llegan los pájaros y
las mariposas.
El clima es muy agradable.
Es la primavera.



Verano

Se siente mucho calor.
Llueve mucho.
Es la época de sembrar
los campos.
Es el verano.



Otoño

Caen las hojas de los
árboles.
Hay muchos frutos.
Los campesinos recogen
sus cosechas.
Es el otoño.



Invierno

Los campos están secos.
Los árboles sin hojas.
Se siente mucho frío.
Las personas se abrigan.
Es el invierno.

El Año

Un año tiene doce meses.

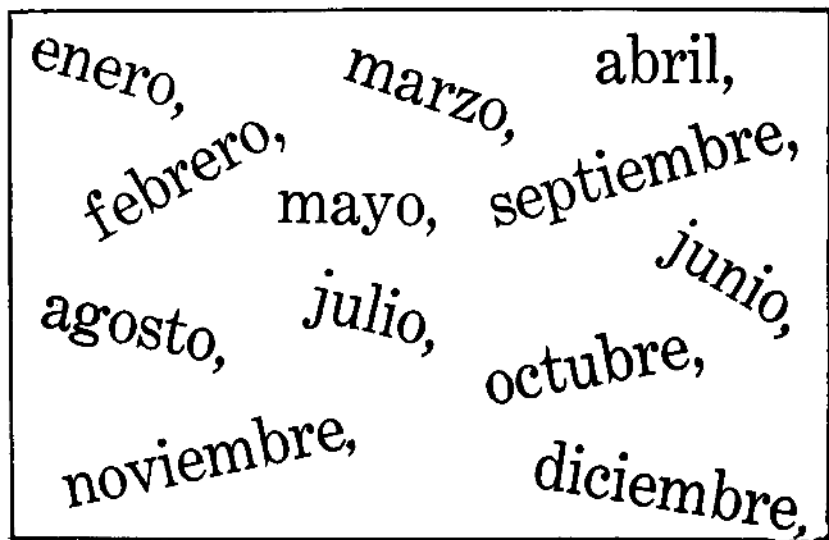
¿Quieres saber el nombre de cada uno?

-Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio
julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre
y diciembre.

-¿Cuál es el segundo mes del año?

-¿Cómo se llama el séptimo mes?

-¿Después del mes de agosto sigue el mes de



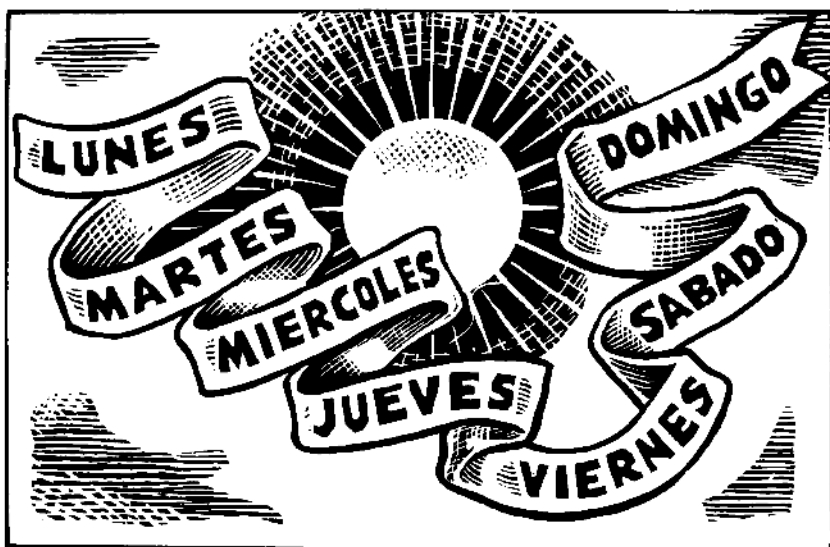
Los meses.

Algunos meses tienen treinta y un días
y otros tienen treinta.

El mes de febrero tiene veintiocho días.

Cuando el año es bisiesto, febrero tiene
veintinueve días.

Cada cuatro años hay un año bisiesto.

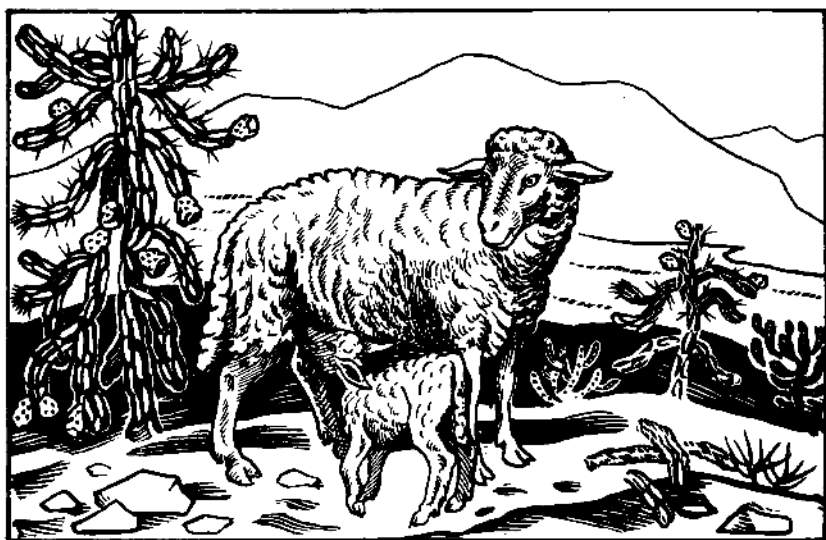


La Semana.

La semana tiene siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

-¿Cuántos días de la semana trabajas y estudias? _____

-¿Cómo se llama el día en que descansas? _____



Lo contrario de grande es chico.

de grueso? _____

de viejo? _____

de alto? _____

de blanco? _____

de duro? _____

Lo que hace Toño antes de ir a la escuela.

Se levanta a las 6 de la
mañana



Se baña



Desayuna



Se lava los dientes



Acarrea agua del jagüey



Llega a las ocho de la
mañana a la escuela



Soy Mexicano:

Me llamo _____

Tengo _____ años

Vivo en _____

Aprendí a leer en la escuela _____

Mi maestr_ se llama _____

¡Me siento feliz!

Quiero ser, cada día, más útil a México.



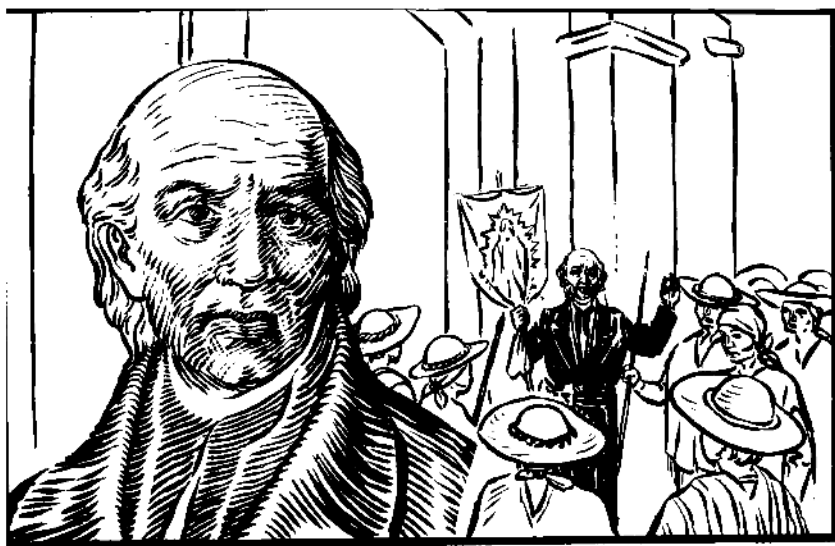
Cuauhtémoc.

Cuauhtémoc fué el último emperador azteca.
Lucho valientemente contra los conquistadores.
Cortés le propuso muchas veces la paz.
A pesar de esto, los guerreros indios no se rindieron.

Los españoles hicieron prisionero a Cuauhtémoc.
Llevado ante Hernán Cortés, dijo Cuauhtémoc:

“Ya he hecho todo lo que estoy obligado en defensa de mi ciudad, y no puedo más, y pues vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma ese puñal que tienes en el cinto, y márame con él”.

Cuauhtémoc cayó luchando denodadamente.



Hidalgo.

Don Miguel Hidalgo y Costilla nació en la hacienda de Corralejo, de lo que hoy es el Estado de Guanajuato.

Dirigió el Colegio de San Nicolás en Valladolid.

Era muy afecto a los trabajos del campo.

Fue un maestro para los labriegos de su región.

Los visitaba cuando estaban enfermos.

Por las noches, los enseñaba a leer y a tocar instrumentos de música.

Inició la lucha por la independencia de México.

El dieciséis de septiembre del año de mil ochocientos diez hizo sonar la campana de Dolores.

El cura Hidalgo habló al pueblo a la entrada de la iglesia.

Lo invitó a combatir por su libertad.

El dieciséis de septiembre es la fecha más gloriosa de nuestra historia.

Todos recordamos con veneración al cura don Miguel Hidalgo y Costilla.

El supo que emprendía una obra que le costaría la vida.

Y, aun sabiéndolo, llamó a los patriotas al combate.

Es el Padre de nuestra independencia.



Siervo de la Nación.

Don José María Morelos nació en la ciudad de Valladolid, hoy Morelia.

Era fuerte, de color moreno y de ojos negros. Luchó como Hidalgo, por la independencia de México.

Organizó el Congreso Nacional.

Confirmó la abolición de la esclavitud.

Aspiró a una más justa distribución de la

tierra.

Estableció las bases para una vigorosa nacionalidad independiente.

El Congreso de Chilpancingo le dió el tratamiento de "Alteza".

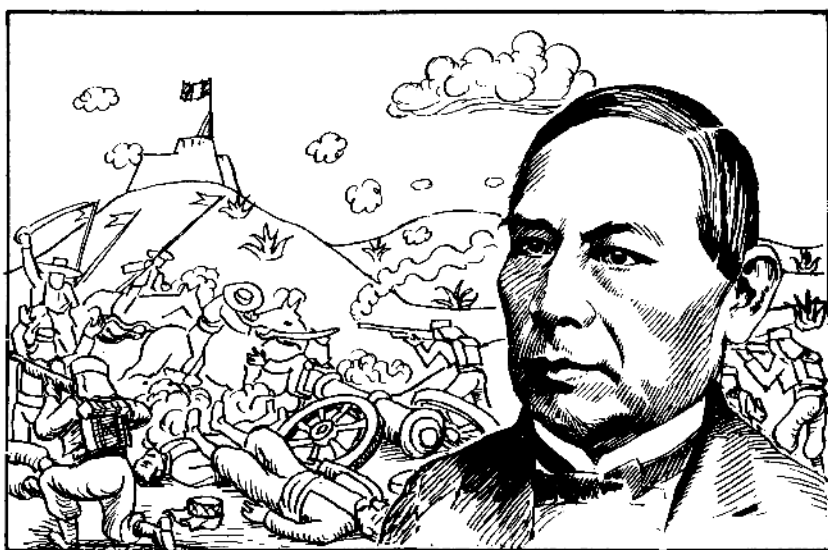
No aceptó ese título.

Pidió se le llamara "Siervo de la Nación".

Fué un defensor incansable del pueblo.

Los insurgentes tuvieron en él al más notable de sus jefes militares.

Murió, fusilado por los enemigos de nuestra Independencia.



Juárez.

Don Benito Juárez nació en Guelatao.

Desde niño se distinguió por su entereza.

A los ocho años quedó huérfano.

Bajo la tutela de su tío, fué pastor de ovejas.

Don Antonio Salanueva lo dedicó al estudio.

Llegó a ser Gobernador del Estado de Oaxaca.

Fué Presidente de la República.

Defendió a México de la intervención francesa.

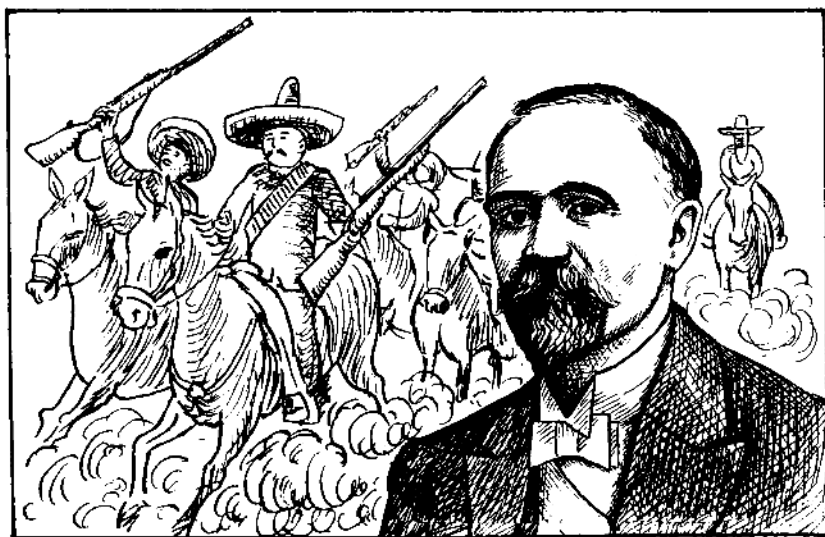
Venció al invasor extranjero.

Dedicó sus mejores energías al servicio del pueblo.

Un día memorable pronunció esta frase:

“El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Estas palabras son el mejor símbolo de su existencia.



Madero.

En el año de mil novecientos diez el pueblo mexicano estaba inquieto por las elecciones.

Exigía que se tomara en cuenta su sentir y su voto.

Don Francisco I. Madero pensaba como el pueblo.

Lanzó su candidatura para la Presidencia de México.

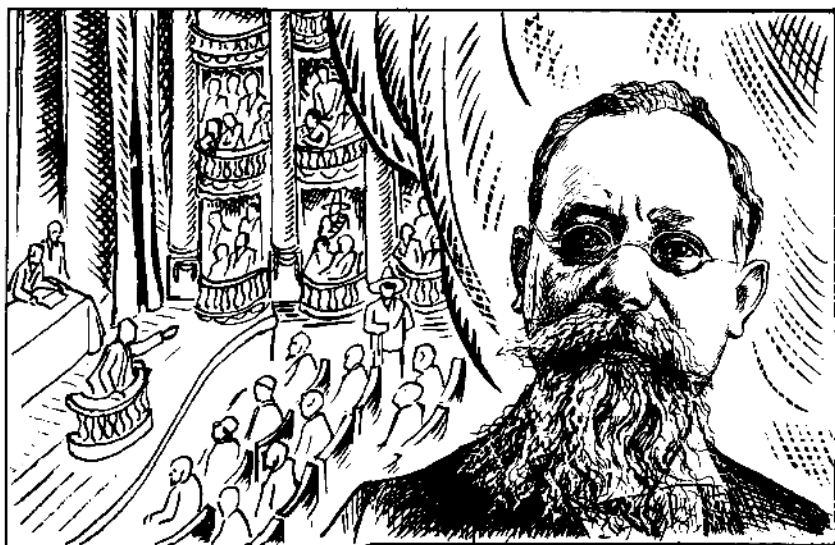
Una lucha armada dió la victoria a sus

partidarios.

El pueblo votó por Don Francisco I. Madero, uno de los jefes más puros que ha tenido la República.

Fué muerto a traición.

La historia lo consagra como un defensor leal de la democracia.



Nuestra Constitución.

La Constitución es la ley fundamental de nuestra República. Ella establece los derechos y las obligaciones de todos los mexicanos.

Por eso todos los mexicanos debemos conocerla, a fin de cumplir sus disposiciones conscientemente.

En el curso de nuestra historia, hemos tenido varias Constituciones.

La que está actualmente en vigor fué pro-

mulgada en Querétaro el cinco de febrero del año de mil novecientos diecisiete. Gobernaba el Señor Venustiano Carranza.

Todos los años, al festejar el cinco de febrero, el pueblo de México recuerda con gratitud a los hombres que, con su esfuerzo, hicieron posible nuestra Constitución.



Bandera de México.

¡La hemos amado desde niños!

Nuestros padres nos enseñaron a mirarla siempre con respeto.

¡Es la Bandera de México que orgullosa ondea los días en que la Patria está de fiesta!

¡Es la misma Bandera tricolor que cuelga a media asta si la Patria está de luto!

¡Amala! ¡Venérala! ¡Defiéndela!..... Para que siempre la mires libre y altiva, flotando en el aire y teniendo por fondo el hermoso cielo de nuestra Patria!



La Salud.

Nuestra riqueza más grande es la salud.
Para evitar las enfermedades el medio
más eficaz es una vida higiénica.

Algunas reglas importantes para lograr
una vida higiénica son las siguientes:

Dormir bien; si es posible, ocho horas diarias y en un cuarto bien ventilado.

Comer lentamente, masticando cada bocado

hasta convertirlo en una masa fácil de digerir.

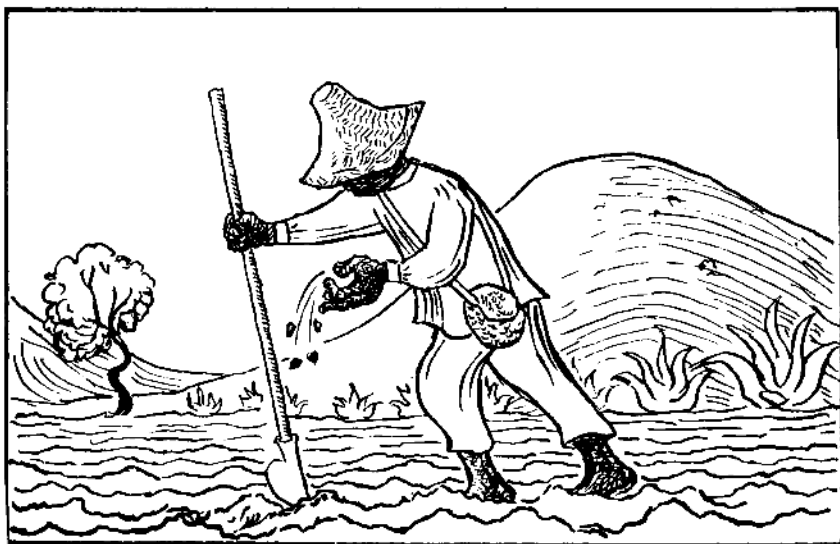
Beber agua pura. Y cuidar de que el agua que se beba haya sido hervida para que no tenga microbios como los que producen la fiebre tifoidea y graves trastornos intestinales.

Bañarse frecuentemente; de preferencia por las mañanas, antes de tomar alimentos.

Lavarse siempre las manos antes de comer, y después de comer, lavarse siempre los dientes.

No tomar bebidas embriagantes.

Hacer ejercicio, y practicar algún deporte como: carreras, natación, o juegos de pelota.



Trabajemos.

No hay satisfacción comparable a la de haber cumplido con su deber.

El deber esencial de todo buen mexicano es trabajar.

Trabajar para que aumente el rendimiento de nuestros campos.

Trabajar para que crezcan nuestras industrias.

Trabajar para que disminuya la pobreza del pueblo.

El niño en la escuela, la madre en la casa, el obrero en la fábrica, el agricultor en el surco, todos debemos trabajar más, a fin de vivir mejor.

Para los hombres libres el trabajo no es un castigo, sino un orgullo.



El Buen Ejemplo.

El mejor medio para educar es el ejemplo.

El ejemplo tiene más fuerza que la palabra.

Si quieres que tus hijos sean honrados y trabajadores, haz que lo vean en tu propio ejemplo, siendo tú también un hombre trabajador y honrado.

Si quieres que otras personas te respeten,

respétalas tú primero. Lleva una vida correcta y honesta, y verás cómo ellas también te respetarán.

Nuestros héroes nos han dejado ejemplo de grandeza y de valor, que nosotros debemos imitar.

Nuestros maestros nos dan ejemplo de rectitud y de saber, que también debemos imitar.

Y ese buen ejemplo que nosotros observamos en otras personas, debemos darlo igualmente en nuestra propia familia, para que seamos respetados y queridos.

Si eres un hombre honrado, veraz, trabajador, sobrio y leal, serás digno hijo de tu Patria, orgullo de tu familia y ejemplo para tus vecinos.

Cuidemos lo ajeno tanto como lo nuestro.

Quemar sin motivo un árbol, ensuciar un arroyo, destruir un nido, romper un libro, manchar un muro o arrojar basuras en el camino son siempre signos de barbarie y de imprevisión.

El árbol que cuidemos dará algún día frescura, sombra, madera y fruto a nuestra familia.

Del nido que conservemos saldrán las aves que animarán con sus cantos nuestros bosques.

En el arroyo que no ensuciamos, beberemos mañana con más placer.

Un muro limpio, alegra nuestra casa y embellece nuestra ciudad.

Si rompemos el libro que ya leímos, perderemos el gusto de releerlo y la satisfacción de que otros lo lean.

Y si arrojamos basuras sobre el camino, convertiremos en muladar lo que podría ser un paseo.

Por México.

Para que México sea un país dichoso, próspero y fuerte, debemos ayudarnos unos a otros.

Si no procedemos con honradez, si despreciamos el valor de la palabra empeñada, si no respetamos el honor y la vida de los demás, si tomamos lo que les pertenece, si les mentimos; no es a ellos tan sólo a quienes perjudicamos, sino a nosotros.

En efecto, el que engaña a sus semejantes no es digno de estimarse a sí mismo.

Y el que no hace lo que promete daña a la Patria.

Porque no hay Patria posible donde no existen: confianza entre los habitantes, unión entre los hermanos, gratitud para los padres, protección para los hijos, lealtad para las promesas, cuidado para las instituciones, y cumplimiento de las leyes que rigen la sociedad.



Tenemos a honra ser Mexicanos.

Porque México ha defendido siempre con
dignidad su destino libre como nación;

porque México no ha levantado nunca sus
armas contra ningún país con propósitos de
conquista;

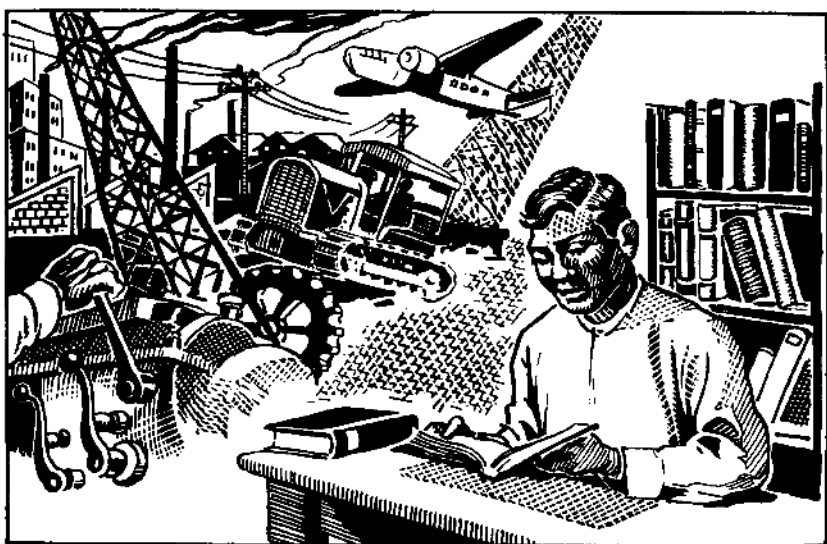
porque, en las victorias o en las derrotas,
México ha combatido esforzadamente para sal-
var el bien de su independencia;

porque, a pesar de la pobreza en que viven aún muchos de sus hijos, México está progresando día a día, por el trabajo, en el campo y en las ciudades;

porque no sentimos rencor contra ningún pueblo, ni odio para ninguna raza;

porque poseemos una tierra hermosa que fecundar, una tradición heroica que proseguir y un ideal de fraternidad humana que mantener;

y porque estamos todos procurando perfeccionarnos para hacer - con nuestra unión nacional - una Patria firme, justa, activa, democrática y generosa.



Un México mejor.

He aprendido ya a leer y a escribir.

Mi propio esfuerzo y el de mis maestros, han hecho de mí una persona útil a mi comunidad y a mi Patria.

Este es el resultado de la labor que desarrolla el Gobierno para instruir a todos los mexicanos; de esa labor en la que no sólo han de cooperar quienes ya sabían leer y escribir para enseñar a los que no saben, si no en la que también debemos ayudar los que ya hemos aprendido, y así poder llevar la luz del saber a todos aquellos hermanos nuestros que aún

se encuentran en la ignorancia.

Ahora no solamente sé leer y escribir en el idioma de mis antepasados, si no también en el idioma castellano que es el que se habla en todo el país.

Por lo tanto, puedo defender mis intereses sin temor al engaño, al mismo tiempo que puedo ayudar para hacer más grande y más estimada a mi patria.

Si México ha llevado la cultura a todos sus hijos, tanto a los que viven en las ciudades como a los que habitan en los campos y en las montañas, es porque quiere que todos juntos formemos un país fuerte y respetable.

Ya tengo la fortuna de saber leer y escribir, y como una muestra de reconocimiento al bien que he recibido, prometo formalmente seguir estudiando e instruirme más y más cada día, para que mi estudio contribuya a hacer de mi México querido ¡UN MEXICO MEJOR!



Vuelve.

Antes de despedirme de tí, a quien acompañé paso a paso en la enseñanza que este libro te dejó, antes de que lo cierres satisfecho porque has leído todas sus páginas, escucha lo que voy a decirte:

-Has andado solamente la primera parte del camino del saber.

Hoy, al llegar a esta página, sabes leer y

escribir.

Fué un gran esfuerzo el que tú realizaste. Muchas veces, al sentirte cansado, tu lápiz no obedeció los movimientos de tu mano, y tus ojos se cerraron aprendiendo las lecciones.

¡Ahora, te sientes feliz!

Ven el año próximo a la Escuela, donde siempre encontrarás un Maestro que te enseñará cosas nuevas, y un libro en el que encontrarás deleites que tú no habías sospechado que existieran.



El Himno Nacional.

Todos los países tienen su canto nacional.
Los mexicanos tenemos nuestro Himno Nacional.

Se canta en todos los rincones de México, en
horas de alegría y de triunfo.

Ponte de pie cuando oigas el Himno Nacional.
Aprende a cantarlo.

Mexicanos, al grito de guerra
El acero aprestad y el bridón,
Y retiemble en su centro la Tierra
Al sonoro rugir del cañón.

Ciña ¡oh patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcangel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió,
Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con sus plantas tu suelo,
Piensa ¡oh patria querida! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dió.

¡Patria! ¡Patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.
¡Para tí las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para tí de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

ESTA CARTILLA SE
IMPRIMIO EN LA SECCION
DE OFFSET DE LA OFICINA DE
MAQUINAS DEL DEPARTAMENTO DE
PUBLICIDAD Y PROPAGANDA DE
LA SECRETARIA DE EDU-
CACION PUBLICA.

